

УДК 372.881.1

АНИМАЛИСТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Валентина Викторовна Тугарева

кандидат филологических наук, доцент

tugaryova@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье рассказывается об изучении фразеологии с целью расширения лингвострановедческого кругозора в практике преподавания русского языка как иностранного. Автор даёт более подробную характеристику фразеологическим единицам, содержащим анималистический компонент.

Ключевые слова: Фразеология, фразеологические единицы, анималистический компонент, русский язык как иностранный, национально-культурный компонент.

В русском языке фразеология является самым выразительным, красочным, образным, но при этом и самым консервативным разделом языкознания. Многие фразеологизмы возникали на основе событий, связанных с национальными традициями, бытом, укладом жизни и верованиями русского народа. И именно то, что они практически не подвергаются историческим изменениям и продолжают нести в себе устаревшие и архаичные лексические и синтаксические единицы, делают фразеологизмы богатым источником информации о национальной специфике русского языка. Фразеологизмы предназначены украсить речь, придавая ей особую «изюминку», свойственную только определённой национальной ментальности. Фразеологическая образность способствует облегчению восприятия в родной речи, однако в чужом, иностранном языке зачастую приводит к абсурдным толкованиям, вызывающим значительные трудности в освоении изучаемого языка. Исходя из этого, следует отметить, что обучение русскому языку как иностранному трудно представить без обращения к его фразеологии, в которой зафиксирована национально-культурная семантика языка. Для того чтобы в полной мере овладеть русским языком, иностранным обучающимся следует познакомиться с языковыми значениями, которые фиксируются и передаются из поколения в поколение, выражая характерные особенности русской истории, природы, социального склада, типичные национальные персонификации [1-11].

Дополнительным наглядным средством для расширения лингвострановедческого кругозора являются фразеологические единицы, содержащие в себе анимализмы. Анималистические фразеологизмы являются результатом многовековых наблюдений человека за поведением и повадками животных с дальнейшим отождествлением их с человеческими качествами. Так некоторые животные стали ассоциироваться с трудолюбием (пчела, муравей), хитростью (лисица), свирепостью и жадностью (волк).

Одним из самых распространённых анималистических компонентов, входящих в состав фразеологизмов, является лексема «собака». Причём этот анимализм символизирует как положительные качества: преданность (собачья

верность / преданность); приобретённый опыт, основательные знания в чём-либо (собаку съел); хорошая интуиция (собачий нюх), так и отрицательные характеристики: непорядочный человек (собачья душа); потраченное впустую (собаке под хвост), скупой, эгоистичный человек (собака на сене), очень не любить что-либо (как собака палку любит), ненужная вещь (как собаке пятая нога), наговаривать, клеветать на кого-либо (навешать собак).

Анимализм «волк» репрезентует в основном негативные характеристики: человек, прикрывающий свои дурные намерения, действия маской добродетели (волк в овечьей шкуре), беспредельная алчность, жадность (волчий аппетит), жилище, пристанище преступников, врагов (волчье логово), грубое попираание общественных норм поведения (волчий закон), документ, закрывающий доступ на государственную службу или учёбу (волчий билет), горько жаловаться, сетовать (волком взвыть).

Анималистический компонент «кот / кошка» ассоциируется со следующими значениями: приобрести неизвестно что, сколько и какого качества (кота в мешке); малое количество (кот наплакал); грустное, тоскливое настроение (кошки на душе скребут); ссора (чёрная кошка пробежала); жить в постоянных ссорах (как кошка с собакой); плохое пение или музыка (кошачий концерт).

Следует отметить, что в русской фразеологии анималистические компоненты представлены преимущественно наименованиями домашних животных, что объясняется важной ролью, которую они играли в жизни людей. Среди прочих домашних животных упоминается конь, значение которого трудно было переоценить. Народ вкладывал в устойчивые выражения, содержащие этот компонент, следующие значения: трудно и много работать (как ломовая лошадь); ещё ничего не выполнено (конь ещё не валялся); не избежать того, что суждено (конём не объедешь); не идёт пища на пользу (не в коня корм); ненужный, лишний элемент (пришей кобыле хвост); ловкий, обходной манёвр (ход конём); врать, говорить несурязицу (как сивый мерин).

Пополнять фразеологический тезаурус обучающихся русскому языку как иностранному целесообразно начинать уже на этапе довузовской подготовки, но при этом опираться следует на фразеологизмы, имеющие эквиваленты в родном языке и активно используемые в повседневной русской речи. На продвинутом этапе обучения возможно внедрение более сложных фразеологических единиц. Овладение внеязыковой информацией посредством фразеологизмов с национально-культурным компонентом благоприятно влияет на уровень коммуникативной компетенции обучающихся русскому языку и помогает избавиться от двусмысленности и непонимания при общении с носителями языка.

Список литературы:

1. Баудер Г.А., Полунина Л.И. К вопросу о коммуникативном и культурологическом аспектах изучения русского языка как иностранного (по очерку М. Цветаевой "Вольный проезд") // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 3. С. 171.
2. Большой фразеологический словарь русского языка / авт.-сост.: И. С. Брилева и др.; отв. ред. В. Н. Телия. Москва: АСТ-Пресс, 2009. 781.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. М. 2002. С.86-93.
4. Дэнги А. Фразеологизмы с анималистическим компонентом в русском языке: с позиции носителя венгерского языка: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2002. 187 с.
5. Короткова А.И., Черникова Н.В. Лексико-фразеологические свойства слова «мать» // Интеграционные взаимодействия молодых ученых в развитии аграрной науки: материалы Национальной научно-практической конференции молодых ученых. В 3 т.. Ижевск, 2020. С. 324-330.
6. Порядина Е.И., Черникова Н.В. Семантико-фразеологические свойства слова жизнь // Актуальные проблемы науки и образования: сборник статей по итогам научно-исследовательской и инновационной работы

Социально-педагогического института ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ за 2017 год / под общей редакцией В.Я. Никульшина. Мичуринск. 2017. С. 199-207.

7. Тугарева В.В. Специфика репрезентации лексем "Apple" / "Яблоко" в английской и русской фразеологии // Наука и Образование. 2019. Т. 2. № 4. С. 116.

8. Тугарева В.В. Способы семантизации лексики в практике преподавания русского языка как иностранного // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 4. С. 388.

9. Тугарева В.В., Сушко Ю.В. Социокультурная адаптация иностранных студентов в российском вузе (на примере Мичуринского ГАУ) // Наука и Образование. 2019. Т. 2. № 4. С. 115.

10. Тугарева В.В., Ульянищева Е.Н. Организация работы преподавателя русского языка как иностранного на этапе довузовской подготовки // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 4. С. 386.

11. Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров А. И. // [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/index.htm> (дата обращения: 21.04.2021).

UDC 372.881.1

**ANIMALISTIC PHRASEOLOGICAL UNITES IN THE PRACTICE OF
TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Valentina V. Tugaryova

Candidate of Philology, Associate Professor

tugaryova@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The article describes the study of phraseology in order to expand the linguistic and cultural horizons in the practice of teaching Russian as a foreign language. The author gives a more detailed description of the phraseological units containing the animalistic component.

Key words: phraseology, phraseological units, animalistic component, Russian as a foreign language, national and cultural component.